

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

30 janvier 2004

PROPOSITION DE RÉSOLUTION

**relative à la Convention européenne sur la
coproduction cinématographique**

(déposée par Mme Valérie Déom,
M. Jean-Marc Delizée, Mmes Anne-Marie
Baeke et Annemie Roppe et MM. Pierre-Yves
Jeholet et Stef Goris)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

30 januari 2004

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**betreffende het Europees Verdrag inzake
cinematografische coproductie**

(ingediend door mevrouw Valérie Déom,
de heer Jean-Marc Delizée, de dames Anne-
Marie Baeke en Annemie Roppe en
de heren Pierre-Yves Jeholet en Stef Goris)

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>
<i>DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA : Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>	<i>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>
<i>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>	<i>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>
<i>CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>	<i>CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>
<i>PLEN : Séance plénière (couverture blanche)</i>	<i>PLEN : Plenum (witte kaft)</i>
<i>COM : Réunion de commission (couverture beige)</i>	<i>COM : Commissievergadering (beige kaft)</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

DÉVELOPPEMENTS

Mesdames, Messieurs,

Source de divertissement, d'apprentissage de sa propre culture et de la culture de l'autre, la production cinématographique est un élément fondamental de l'identité culturelle.

Vecteur de création, la production audiovisuelle participe à la réalisation du potentiel créatif qui existe en Belgique et entraîne des répercussions positives directes en terme de création d'emplois. Il s'agit, dans ce contexte, d'un secteur qu'il est important de soutenir et de développer.

La Belgique, depuis déjà quelques années, compte à nouveau de grands noms du cinéma: Jaco VAN DORMAEL, Gérard CORBIAU, Chantal AKERMAN, Emilie DEQUENNE, les Frères DARDENNE, Alain BERLINER, Benoît POELVOORDE, Cécile DE FRANCE, Marion HANSEL, Marie GILLAIN, Frédéric FONTAYNE, Olivier GOURMET, Natacha REGNIER, Philippe BLASBANDE, Stijn CONINX, Frank VAN PASSEL, Patrice TOYE, Lieven DEBRAUWER, ... et d'autres encore sont, en effet, autant d'artistes qui portent haut et fort les couleurs culturelles de la Belgique.

Toutefois, malgré cette renommée internationale, l'étroitesse de notre territoire rend complexe les conditions de production.

C'est la raison pour laquelle la production d'œuvres cinématographiques en Belgique relève majoritairement, voire quasi exclusivement de coproductions.

Outre cette spécificité belge, la coproduction cinématographique est un instrument de création et d'expression de la diversité culturelle notamment à l'échelle européenne, à ce titre, constitue le socle nécessaire au dialogue des cultures.

Dans ce contexte, le Conseil de l'Europe a adopté une convention européenne sur la coproduction cinématographique.

Son objet vise à favoriser, dans le respect de la diversité culturelle, les coproductions cinématographiques européennes en déterminant des règles s'adaptant

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De cinematografische productie is niet alleen een middel om zich te ontspannen of om de eigen cultuur dan wel die van anderen te leren kennen, ze maakt ook fundamenteel deel uit van de culturele identiteit.

Als uiting van creativiteit biedt de audiovisuele productie de kans om het in België aanwezige creatieve potentieel aan bod te laten komen, wat op zijn beurt dan weer een aantal positieve effecten sorteert op het vlak van de werkgelegenheid. Tegen die achtergrond gaat het om een sector die ondersteuning verdient en verder moet worden uitgebouwd.

Al een aantal jaren speelt België weer een vooraanstaande rol in de filmwereld. Getuigen daarvan een aantal ronkende namen zoals Jaco VAN DORMAEL, Gérard CORBIAU, Chantal AKERMAN, Emilie DEQUENNE, de gebroeders DARDENNE, Alain BERLINER, Benoît POELVOORDE, Cécile DE FRANCE, Marion HANSEL, Marie GILLAIN, Frédéric FONTAYNE, Olivier GOURMET, Natacha REGNIER, Philippe BLASBANDE, Stijn CONINX, Frank VAN PASSEL, Patrice TOYE, Lieven DEBRAUWER, ... om er maar enkelen te noemen. Het zijn evenzoveel kunstenaars die België cultureel opnieuw voluit op de kaart zetten.

België is echter een klein landje, waardoor het complexer wordt om de randvoorwaarden te vervullen waarbinnen filmproducties kunnen worden opgezet.

Dat verklaart waarom de productie van rolprenten in België in de meeste gevallen, zo niet nagenoeg uitsluitend in de vorm van coproducties plaatsvindt.

Afgezien van die specifiek Belgische situatie, zij er tevens op gewezen dat coproducties instrumenten zijn om, inzonderheid op Europees niveau, zowel op creatief als op expressief vlak uiting geven aan de culturele diversiteit, die op haar beurt een basisvoorwaarde vormt die vervuld moet zijn om een interculturele dialoog mogelijk te maken.

Tegen die achtergrond heeft de Raad van Europa een Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie aangenomen.

Voormeld Verdrag strekt ertoe om, met eerbiediging van de culturele diversiteit, Europese coproducties te promoten door een aantal regels vast te stellen die

tant à l'ensemble des coproductions des Etats parties à la Convention.

L'intérêt principal de la Convention réside dans le fait que les œuvres cinématographiques réalisées en conformité avec la Convention pourront être considérées, dans le pays de chacun des partenaires à la coproduction, comme des œuvres nationales avec tous les avantages que cela comporte.

Cette Convention constitue un complément à la création, au sein du Conseil de l'Europe, du Fonds «Eurimages» de soutien (prêts et subventions) à la coproduction et à la diffusion de créations cinématographiques et audiovisuelles.

La Convention européenne sur la coproduction cinématographique est un traité multilatéral que le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe a ouvert le 2 octobre 1992 à la signature des Etats membres de cette Organisation et des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne.

A ce jour, 30 Etats l'ont signée, 22 l'ont ratifiée. Elle est entrée en vigueur le 1^{er} avril 1994, suite à la 5^{ème} ratification.

La Convention comporte trois chapitres :

Le premier contient des dispositions générales concernant le but de la Convention (art. 1) et son champ d'application (art.2), ainsi que diverses définitions relatives aux termes spécifiques à son objet (art. 3).

Le deuxième précise les règles applicables aux coproductions convenues sur base de cette Convention : assimilation aux films nationaux (art. 4), modalités d'admission au régime de coproduction (art. 5), proportions minimales et maximales des apports respectifs des coproducteurs (art. 6) droit de copropriété du négatif original, image et son (art. 7), participations des personnels technique et artistique de chacun des coproducteurs (art. 8), quotes-parts financières (art. 9), équilibre général des échanges cinématographiques entre parties à la Convention (art. 10), mesures relatives à la réalisation (art. 11 : entrée et séjour des personnels et du matériel.), à l'exportation (art. 13 : contingentement) et à la présentation des œuvres (art. 12 : mentions ; art. 14 : langues des versions finales ; art. 15 : festivals).

aangepast zijn aan het geheel van de coproducties van de Staten die participeren in het Verdrag.

Het voornaamste voordeel van het Verdrag ligt hem in het feit dat de conform het Verdrag gecreëerde cinematografische werken, in elk van de coproducerende partnerlanden, als nationale werken zullen kunnen worden beschouwd, met alle daaruit voortvloeiende voordelen.

Dat Verdrag vormt een aanvulling op de oprichting, binnen de Raad van Europa, van het zogenaamde «Eurimages»-Fonds ter ondersteuning van coproducties via leningen en subsidies en van de verspreiding van cinematografische en audiovisuele creaties.

Het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie is een multilateraal Verdrag dat het Comité van Ministers van de Raad van Europa op 2 oktober 1992 ter ondertekening heeft voorgelegd aan de lidstaten van de Organisatie en aan de overige landen die tot het Europees Cultureel Verdrag zijn toegetreden.

Tot op heden werd het Verdrag door 30 Staten ondertekend en door 22 Staten geratificeerd. op 1 april 1994 trad het Verdrag, na de 5de bekrachtiging ervan, in werking.

Het beslaat drie hoofdstukken:

Hoofdstuk 1 omvat een aantal algemene bepalingen betreffende het doel van het Verdrag (artikel 1) en de werkingssfeer ervan, alsmede diverse definities van een aantal Verdragsinhoudelijke begripsomschrijvingen (artikel 3).

Hoofdstuk 2 preciseert de regels die van toepassing zijn op de coproducties die op grond van dit Verdrag zijn totstandgekomen: de gelijkstelling met nationale films (artikel 4), de voorwaarden voor het verkrijgen van de coproductiestatus (artikel 5), de kleinst en grootst mogelijke respectieve inbreng van de coproducenten (artikel 6), het recht op mede-eigendom van het oorspronkelijke beeld- en geluidsnegatief (artikel 7), de deelneming van technisch en artistiek personeel van elk van de coproducenten (artikel 8), de financiële bijdragen (artikel 9), het algemeen evenwicht in de cinematografische betrekkingen tussen de partijen bij het Verdrag (artikel 10), maatregelen in verband met de productie (artikel 11: binnenkomst en verblijf van personeel en uitrusting), met de uitvoer (artikel 13: quotaregeling) en met de vertoning van de werken (artikel 12: vermeldingen van coproducerende landen; artikel 14: talen en definitieve versies; artikel 15: festivals).

Le troisième chapitre énonce diverses dispositions finales concernant la signature, la ratification, l'acceptation, l'approbation (art. 16), l'entrée en vigueur (art. 17), l'adhésion des Etats non-membres du Conseil de l'Europe (art. 18), la clause territoriale (art. 19), les réserves (art. 20), la dénonciation (art. 21) et les notifications (art. 22).

Les avantages offerts par la Convention ne sont pas négligeables.

En effet, son application aux films coproduits avec plusieurs pays permettra d'accéder aux avantages liés à la nationalité dans les autres pays coproducteurs (aide à la promotion ou à la distribution par exemple).

Elle permettra également au producteur minoritaire de participer à la coproduction sur base d'une mise de 10% alors que les accords classiques fixent celle-ci, en général, à 20% au moins. Un plus grand nombre de producteurs pourront donc participer à plus de films.

Du point de vue du droit interne, il s'agit d'un traité dont le caractère mixte Etat fédéral, Communautés et Régions a été établi le 18 septembre 1996 par le groupe «Traités mixtes» de la CIPE (Conférence interministérielle de politique étrangère), laquelle a entériné cette décision le 7 octobre de la même année.

La signature de la Convention par la Belgique au nom des entités précitées a été apposée le 19 février 1998. il appartient à chacune de ces entités de mettre en œuvre la procédure d'assentiment nécessaire à sa ratification.

À ce jour, l'ensemble des entités fédérées concernées, Communautés française, flamande et germanophone, Région wallonne et de Région de Bruxelles-Capitale ont adopté les actes d'assentiments de cette convention.

Seul l'Etat fédéral reste en défaut de procéder.

L'Etat fédéral est concerné par cette Convention au titre de ses compétences :

- d'une part, en matière de propriété intellectuelle, matière réservée à l'autorité fédérale par l'Article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 5, 7° de la loi spéciale du 8 août 1980 des Réformes institutionnelles (Article 7 de la Convention)

Hoofdstuk 3 geeft een opsomming van diverse slotbepalingen met betrekking tot de ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring (artikel 16), de inwerkingtreding (artikel 17), de toetreding door Staten die geen lid zijn van de Raad van Europa (artikel 18), een bepaling betreffende de territoriale toepassing (artikel 19), de voorbehouden (artikel 20), de opzegging (artikel 21) en de kennisgevingen (artikel 22).

Het Verdrag biedt een aantal niet onaardige voordelen.

De toepassing ervan op in coproductie met diverse andere landen gemaakte films zal het immers mogelijk maken de voordelen te genieten die in de andere coproducerende landen aan de nationaliteit gebonden zijn (steunverlening inzake promotie of distributie bijvoorbeeld).

Het Verdrag zal ook de minderheidsproducent de mogelijkheid bieden om in de coproductie te participeren op basis van een inbreng van 10%, terwijl die bij traditionele contracten doorgaans op ten minste 20% is vastgesteld. Op die manier zal een groter aantal producenten dus aan meer films kunnen meewerken.

Uit het oogpunt van het intern recht, betreft het een verdrag waarvan het gemengde karakter op 18 september 1996 werd vastgesteld door de werkgroep «Gemengde Verdragen» van de ICBB (Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid) die de beslissing op haar beurt heeft bekrachtigd op 7 oktober 1996.

Op 19 februari 1998 heeft België het Verdrag namens voormelde entiteiten ondertekend. Aan elke van die entiteiten komt het toe de instemmingsprocedure op te starten die vereist is voor de bekrachtiging van het Verdrag.

Tot op heden hebben alle betrokken deelentiteiten, met name de Franse Gemeenschap, de Vlaamse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de akten houdende instemming met het Verdrag goedgekeurd.

Nu is het alleen nog wachten op het federale niveau.

Op grond van de volgende bevoegdheden waarover hij beschikt, is de federale Staat betrokken bij dit Verdrag:

- de bevoegdheid inzake intellectuele eigendom, een aangelegenheid die artikel 6, § 1^{er}, VI, 5^{de} lid, 7°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instelling aan de federale overheid toewijst (artikel 7 van het Verdrag)

et

– d'autre part, en matière d'accès au territoire et d'occupation de travailleurs étrangers (Article 6, § 1^{er}, IX, 3° de la loi spéciale du 8 août 1980 des Réformes institutionnelles) (Article 11 de la Convention).

L'article 7 de la Convention, relatif aux droits des coproducteurs, vise le principe de la copropriété du négatif original, principe qui n'est en rien contraire à l'arsenal législatif belge en matière de droit d'auteur et notamment la loi du 30 juin 1994 relative aux droits d'auteur et aux droits voisins.

Pour sa part, l'article 11 invite les parties à la Convention à faciliter l'entrée et le séjour ainsi que l'octroi des autorisations de travail sur son territoire, des personnels techniques et artistiques des autres parties participant à la coproduction. En d'autres termes, cela vise l'accès au territoire des équipes de tournage. Cet article précise qu'il s'applique dans le cadre de la législation et de la réglementation, ainsi que des obligations internationales en vigueur.

Dans ce contexte, aucun problème majeur ne semble apparaître quant au respect de cette disposition.

Valérie DEOM (PS)
Jean-Marc DELIZEE (PS)
Anne-Marie BAEKE (sp.a-spirit)
Annemie ROPPE (sp.a-spirit)
Pierre-Yves JEHOLET (MR)
Stef GORIS (VLD)

alsmede

– de bevoegdheid inzake de toegang tot het grondgebied en de tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten (artikel 6, § 1, IX, 3° van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen) (artikel 11 van het Verdrag).

Artikel 7 van het Verdrag met betrekking tot de rechten van de coproductanten, betreft het beginsel van de mede-eigendom van het oorspronkelijke negatief, dat in generlei opzicht strijdig is met de in België vigerende wetgeving inzake het auteursrecht en inzonderheid niet met de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

Artikel 11 verzoekt de bij het Verdrag betrokken partijen de binnenkomst en het verblijf, alsmede de verlening van werkvergunningen op hun grondgebied te vergemakkelijken voor technisch en artistiek personeel van de andere coproducerende partijen. Met andere woorden: die bepaling slaat op de toegang tot het grondgebied van de cameraploegen. Het artikel preciseert dat het van toepassing is met inachtneming van de geldende wet- en regelgeving en internationale verplichtingen.

Binnen dat raam lijkt geen enkel probleem te zullen rijzen op het vlak van de naleving van die bepaling.

PROPOSITION DE RÉSOLUTION

LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS ;

A) Vu la Convention européenne sur la coproduction cinématographique adoptée par le Conseil de l'Europe le 2 octobre 1992 ;

B) Vu que d'un point de vue du droit interne, il s'agit d'un traité dont le caractère mixte Etat fédéral, Communautés, Régions a été établi le 7 octobre 1996 par la conférence interministérielle de la politique étrangère ;

C) Vu que la signature de cette Convention par la Belgique au nom des entités précitées a été apposée le 19 février 1998 ;

D) Considérant que cette Convention tend à favoriser, les coproductions cinématographiques européennes ;

E) Considérant que la production cinématographique est un élément fondamental de l'identité culturelle participant à la réalisation du potentiel créatif en Belgique et entraînant des répercussions positives en termes de création d'emplois ;

F) Considérant que l'étroitesse du territoire de la Belgique rend complexe les conditions de production et oblige les professionnels du secteur à recourir à la coproduction ;

G) Considérant par ailleurs que la coproduction cinématographique est un instrument d'expression de la diversité culturelle qui constitue elle-même le socle nécessaire au dialogue des cultures, notamment à l'échelle européenne ;

H) Considérant, dans ce contexte, que la Convention européenne sur la coproduction est un instrument international qui permettra le développement du secteur cinématographique en Belgique ;

I) Considérant que l'ensemble des entités concernées par cette Convention, à l'exception des assemblées fédérales, ont adopté leur acte d'Assentiment ;

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS,

A) Verwijst naar het door de Raad van Europa op 2 oktober 1992 aangenomen Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie;

B) Wijst erop dat het Verdrag, waarbij zowel de federale Staat, de gemeenschappen als de gewesten betrokken zijn, uit een oogpunt van het intern recht een gemengd karakter vertoont, dat op 7 oktober 1996 door de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid werd vastgesteld;

C) Herinnert eraan dat België dit Verdrag op 19 februari 1998 namens voormelde entiteiten heeft ondertekend;

D) Is van mening dat dit Verdrag ertoe strekt de cinematografische coproducties op Europees vlak te promoten;

E) Wijst erop dat de cinematografische productie fundamenteel deel uitmaakt van de culturele identiteit en er mee toe bijdraagt dat het in België aanwezige creatieve potentieel aan bod kan komen alsmede een aantal positieve effecten sorteert op het vlak van de werkgelegenheid;

F) Vestigt de aandacht op het feit dat België een klein land is waardoor het complexer wordt om de randvoorwaarden te vervullen waarbinnen filmproducties kunnen worden opgezet, wat de beroepsmensen uit de sector ertoe dwingt hun toevlucht te nemen tot coproducties;

G) Beklemtoont voorts dat de cinematografische coproductie een middel is om uiting te geven aan de culturele diversiteit die op haar beurt een noodzakelijke basisvoorwaarde vormt om – met name op Europees vlak - een interculturele dialoog mogelijk te maken;

H) Is, tegen die achtergrond, de mening toegedaan dat het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie een internationaal instrument is dat het mogelijk zal maken de cinematografische sector in België verder uit te bouwen;

I) Stipt aan dat alle bij dit Verdrag betrokken entiteiten, met uitzondering van de federale assemblees, hun instemmingsakte hebben goedgekeurd;

DEMANDE AU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ;

de mettre en œuvre la procédure d'assentiment nécessaire à la ratification complète de la Convention du Conseil de l'Europe relative à la coproduction cinématographique.

18 décembre 2003

Valérie DEOM (PS)
Jean-Marc DELIZEE (PS)
Anne-Marie BAEKE (sp.a-spirit)
Annemie ROPPE (sp.a-spirit)
Pierre-Yves JEHOLET (MR)
Stef GORIS (VLD)

VRAAGT DE FEDERALE REGERING:

de instemmingsprocedure op te starten die voor een algehele bekrachtiging van het Verdrag van de Raad van Europa inzake cinematografische coproductie vereist is.

18 december 2003